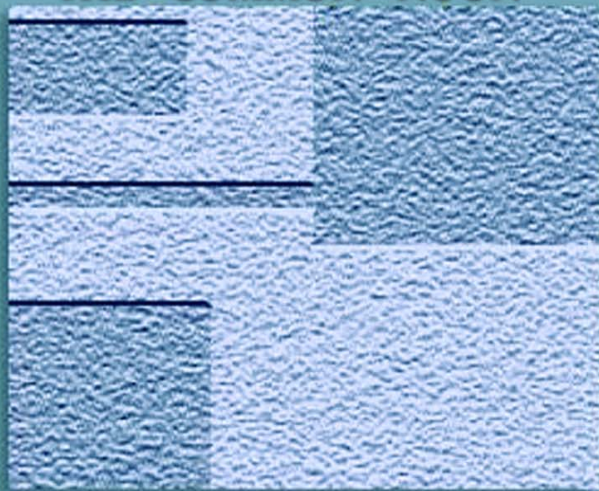


အများဆိုင်နာမ်

THE COMMON NOUN



မင်းညွန့်လှိုင် ၊ ရန်လင်းအောင်
MINN NYUNT HLAING , YAN LINN AUNG

ဘာသာပြန် - ခတ်စိုင်း
TRANSLATED BY KHET OO

အများဆိုင်နာမ် ကို
မြကြိုးကြာစာအုပ်တိုက် မှ
ပုံနှိပ်ထုတ်ဝေပြီး
PDF file , E - book အဖြစ်
လေးကျွန်းမြေ ([the four island.blogspot.com](http://the-four-island.blogspot.com))
မှ
တင်ဆက်လိုက်ပါတယ် ■

Y L A - the four island

ပုံနှိပ်မှတ်တမ်း

ထုတ်ဝေသည့်အကြိမ် ပထမအကြိမ်
 ထုတ်ဝေသည့်ကာလ နိုဝင်ဘာ၊ ၂၀၁၄
 မျက်နှာဖုံး YLA (လေးကျွန်းမြေ)
 အတွင်းပန်းချီ - စိုးမြင့်လေး - တောင်ငူ
 မျက်နှာဖုံးနှင့်အတွင်းပုံနှိပ် သုခရွှေစင်
 ထုတ်ဝေသူ ဦးချစ်ညွန့်
 ဇင်ရတနာစေတနာပေ (၀၄၀၀၄)
 အမှတ် ၂၅၉-က၊ ၄ လမ်း၊
 မြို့သစ် (က+ခ) ရပ်ကွက်၊ အင်းစိန်။
 ဖြန့်ချိသူ နင်းဆီနီစာပေ
 ဖုန်း - ၀၉-၄၂၀၁၁၈၈၅၄၊
 ၀၉-၄၂၅၀၂၂၈၅၅၊
 ၀၉-၄၂၀၁၁၄၁၂၄
 အုပ်ရေ ၅၀၀
 တန်ဖိုး ၁၂၀၀

ထုတ်ဝေသည့်စာအုပ်ကတ်တလောက်အညွှန်း (CIP)

မင်းညွန့်လှိုင်၊ ရန်လင်းအောင် ၈၀၈.၈၄
 အများဆိုင်နာမ်
 ရန်ကုန်။
 မြကြိုးကြာစာပေ၊ ၂၀၁၄။
 ဖုန်း - ၀၉ ၄၀၂၅၆၅၇၃၂ ၊
 ၀၉ ၄၂၈၀၂၁၈၂၇
 - ၁၀၀ စာ၊ ၁၃ x ၂၁ စင်တီ
 - အများဆိုင်နာမ်

ကျေးဇူးစကား

အများဆိုင်နာမ် ကို
ဝိုင်းဝန်း ကူညီပေးခဲ့ကြတဲ့
ကဗျာဆရာမောင်နီမွန်
ကဗျာဆရာ ဘာသာပြန်ဆရာ ကိုခက်ဦး
ကဗျာဆရာ အောင်လွန်းမြိုင်
ပန်းချီ တောင်ငူဦးစိုးမြင့်လေး
နှင့်
ကျေးဇူးတင်ထိုက်သူအားလုံးကို
အထူးကျေးဇူးတင်ရှိပါကြောင်း . . .

.

**ကဗျာအားဖြင့်
မင်းညွန့်လှိုင် ၊ ရန်လင်းအောင်**

အ ယျာ : ဆို င် နာမ်

THE COMMON NOUN

မင်းညွန့်လှိုင် ၊ ရန်လင်းအောင်

MINN NYUNT HLAING , YAN LINN AUNG

ဘာသာပြန် - ခက်ဦး

translated by - KHET OO



အများဆိုင်နာမ် - မင်းညွန့်လှိုင်၊ ရန်လင်းအောင်



မြန်မာ့ကျမ်းဂန် စာအုပ်တိုက်

မ ဝ တီ က ဝ

CONTENTS

မောင်နီမွန်	အနည်ဆုံးဝါဒ နဲ့ အပြင်းသိပ်ထားခဲ့၊	၁၀
MAUNG NI MON	Compressed with minimalism	11
မ ဝ န် : ညွှန် လှိုင် MINN NYUNT HLAING		
၁	ကိုယ်ရေးအကျဉ်း PROFILE	၁၄ 15
၂	အုတ်တွင်း OATTWIN	၁၆ 17
၃	ကြယ်ကြည့်သူ STAR - WATCH	၁၈ 19
၄	ရက်ရက်စက်စက်စွဲနေတဲ့ရက်စွဲတွေ THE DATES CRUELLY STAINED	၂၀ 21
၅	နတ်ဖြစ်တဲ့နေ့ THE DAY OF BEING SPIRIT	၂၂ 23
၆	အနှစ် THE ESSENCE	၂၄ 25
၇	ရန်ကုန်မနက်ခင်း YANGON MORNING	၂၆ 27
၈	အတိတ်ရဲ့ နင်းမှုန်များကြားမှာ . . . IN THE FOG OF PAST	၂၈ 29
၉	နူတ်ဆက်တေး THE SONG GOOD - BYE	၃၀ 31
၁၀	ငါ့ သူငယ်ချင်းသန်းဌေးရှိရင် IF MY FRIEND THANN HTAY WERE . . .	၃၂ 33
၁၁	အကျန် (၁) THE REST (1)	၃၄ 35
၁၂	အကျန် (၂) THE REST (2)	၃၆ 37
၁၃	အကျန် (၃) THE REST (3)	၃၈ 40
၁၄	အသံဗေဒ THE PHONETICS	၄၁ 42



မာတိကာ

CONTENTS

မင်းညွန့်လှိုင် MINN NYUNT HLAING

၁၅	■ သတိ TO NOTIFY	၄၂ 43
၁၆	■ လက်နှစ်ဘက် THE TWO HANDS	၄၄ 45
၁၇	■ စစ်သင်္ချိုင်း COMBATANTS - CEMETERY	၄၆ 47
၁၈	■ ပန်းပုဆရာ THE SCULPTOR	၄၈ 49
၁၉	■ ငွေလမင်းနဲ့ ကောက်ရိတ်ခြင်း HARVESTING BY SILVER MOON	၅၀ 51
၂၀	■ တိမ်စွန်လေ THE SKY WIND	၅၂ 53

ရန်လင်းအောင် YAN LINN AUNG

၂၁	■ အံ့ပုန်း SECRETIVE	၅၆ 57
၂၂	■ အစွင့်တေး INTRODUTORY SOND	၅၈ 59
၂၃	■ ငြိမ်းချမ်းရေး PEACE	၆၀ 61
၂၄	■ စစ်တွင်းငြိမ်းချမ်းရေး PEACE IN WAR	၆၂ 63
၂၅	■ ပဉ္စလက်နိုင်ငံသား MAGIC COUNTRY CITIZEN	၆၄ 65
၂၆	■ ရွှေဝါရောင် SAFFRON	၆၆ 67
၂၇	■ တွင်းထွက် MINERAL	၆၈ 69
၂၈	■ ဓားပေါက်ခန်း THROWING DAGGER EPISODE	၇၀ 71



မာတိကာ
CONTENTS

ရန်လင်း : အောင် YAN LINN AUNG

၂၉	■	ခြပ်ပုံပန်းချီ		၇၂	
		ABSTRACT PAINTING		73	
၃၀	■	ရှင်ခြင်း သေခြင်း		၇၄	
		LIFE DEATH		75	
၃၁	■	သမကတေး		၇၆	
		THE TUNE SAMANA		77	
၃၂	■	လပြည့်ည		၇၈	
		FULL MOON NIGHT		79	
၃၃	■	မေတ္တာ		၈၀	
		AFFECTION		81	
၃၄	■	အလင်းပွင့်		၈၂	
		BLOOMING LIGHT		83	
၃၅	■	တောင်ငူခေတ်		၈၄	
		TAUNGOO ERA		85	
၃၆	■	အမေ		၈၆	
		MOTHER		87	
၃၇	■	မွေးနေ့များ		၈၈	
		BIRTHDAYS		89	
၃၈	■	ကျနေ		၉၀	
		SUNSET		91	
၃၉	■	ဖျားအုံ		၉၂	
		BEEHIVE		93	
၄၀	■	အနွှ		၉၄	
		IGNORAMOUS		95	
၄၁	■	လက်ဆောင်	-	မင်းညွန့်လှိုင်	၉၆
၄၂	■	ထိုအရာ	-	မင်းညွန့်လှိုင်	၉၇
၄၃	■	အမွေ	-	ရန်လင်းအောင်	၉၈



အမှာစာ

အနည်းဆုံးဝါဒ နဲ့ အပြင်းသိပ်ထားခဲ့

အများဆိုင်နာမ်ကဗျာစုကို ဖွဲ့နွဲ့ကြသူခေတ်ပေါ်ကဗျာဆရာ မင်းညွန့်လှိုင် နဲ့ ရန်လင်းအောင် တို့ဟာ စစ်တောင်းမြစ်ဝှမ်းသား ကဗျာ ဆရာများဖြစ်ကြပြီး တောင်ငူဒေသရဲ့ ငယ်မွေးမြူပေါက်များ ဖြစ်ကြပါတယ်။

သူတို့ဟာ မတူကွဲပြားတဲ့ လောကအမြင် နဲ့ ဖြတ်သန်းမှုတွေ ကိုယ်စီရှိ ကြပြီး မြင်ထောင့်တွေ တွေးထောင့်တွေ ဘာသာစကားသုံးစွဲမှုတွေ ခြားနား ခဲ့ ကြပေမယ့် သူတို့ ဖြတ်သန်းခဲ့တဲ့ အရှုခေတ်ပြိုင်ကြီးကတော့ တစ်ခုတည်းပါပဲ ။

အဲ့ဒီ ခေတ်ပြိုင်ကြီးက ပေးအပ်ခဲ့တဲ့ ကဗျာဖွဲ့နွဲ့ပုံနည်းနာတစ်ခုကို သူတို့ ရွေးချယ်လိုက်ကြပါတယ်။ သူတို့ ရင်ဆိုင်ခဲ့ရတဲ့ ခေတ်ပြိုင်ကြီးဟာ လျင်မြန်တယ်၊ တိုတောင်းတယ်၊ ထွေပြားတယ်။ အဲ့ဒါတွေနဲ့ လိုက်လျောညီ ထွေဖြစ်အောင် သူတို့ရဲ့ ကဗျာဖွဲ့နွဲ့ပုံနည်းနာကို သူတို့ရွေးချယ်ခဲ့ကြပါတယ်။

အဲ့ဒါကတော့ အနည်းဆုံးဝါဒ နဲ့ ကဗျာကိုအပြင်းသိပ်ရေး ဖွဲ့ခြင်း ပဲ ဖြစ်ပါတယ် ။ သူတို့ဘက်က ဖြစ်မှုအစဉ် ပျက်မှုအစဉ်တွေ ရဲ့ မြန်ဆန်မှုကို အမိအရဖမ်းဆုပ်ပြီး စကားလုံး အနည်းဆုံးနဲ့ ရေးဖွဲ့ခြင်းပါပဲ ။

ဒါကို သူတို့ရဲ့ ကဗျာဖတ်ရှုခံစားသူတွေက အာရုံခံစားမှု ပြင်းထန် သလောက်ဖတ်ရှုပြီး အပြန်ကျယ်ကျယ် ခံစားနိုင်ကြဖို့ပါပဲ ။ ဒါဟာ သူတို့ ရရှိ လိုက်တဲ့ဖွဲ့နွဲ့သူ နဲ့ ခံစားသူဆက်ဆံရေးပဲ ဖြစ်ပါတယ် ။

ဆိုခဲ့တဲ့ အချက်တွေဟာ သူတို့ရဲ့ ဖြတ်သန်းမှုအကျဉ်းနဲ့ ဖွဲ့နွဲ့ပုံနည်း နာ အကျဉ်းတို့ပဲဖြစ်ပြီး၊ အများဆိုင်နာမ်ကဗျာများဖွဲ့နွဲ့ခဲ့ပုံကို ကဗျာဖတ်ရှုခံစား သူများ သတိပြုမိနိုင်အောင် တင်ပြရခြင်းဖြစ်ပါတယ် ။ ကဗျာဖတ်ရှုခံစားသူ များအနေနဲ့ သူတို့ရဲ့ အနည်းဆုံးဝါဒ နဲ့ အပြင်းသိပ်ရေးဖွဲ့မှုနည်းနာကို သူ တို့ရဲ့ ကဗျာ လေးဆယ့်သုံးပုဒ် အပေါ်မှာ ရှာဖွေတွေ့ရှိနိုင်ကြပါစေ။

ကဗျာဖွဲ့နွဲ့သူများနဲ့ ဖတ်ရှုခံစားသူများ ရွှင်လန်းချမ်းမြေ့ကြပါစေ ။

မောင်နီမွန်
၁၁ . ၉ . ၂၀၁၄

PREFACE

“ Compressed with minimalism ”

The two poets: MINN NYUNT HLAING and YAN LINN AUNG who wrote “THE COMMON NOUN, Poem Collection” are not only the poets from Sittaung river basin but also the ones born and grown up in Taungoo region.

Both of them have different outlook and different passage of time respectively, although their view - angles, thought - angles and word usage are different, the age they observed and passed by together is the same. They selected one way of composing poem which was offered by their age they passed by. The age they experienced was swift, short and confused. In order to match with such qualities of the age, they selected the way and the system to compose poem. That is to make the poem by compressing with minimalism.

It is the way of composing with the fewest words, seizing tightly the swiftness of the changes of happenings in the age. This means that the readers should enjoy as much as their mood is extreme and feel as much as they widen their scope of sense. This is the communication between the readers and the poets they have got.

All I said above is only a summary of the experiences they passed by and the way how they composed and why I said that is I want readers to notify how they composed or made the poems in “THE COMMON NOUN”. I hope that poem readers discover the way of their composing by compressing with minimalism in the two poets' forty three poems.

May poets and readers be fresh and cheerful.

MAUNG NI MON

(11. 9. 2014)



အများဆိုင်နာမ် - မင်းညွန့်လှိုင်၊ ရန်လင်းအောင်
၁၂

မင်းညွန့်လှိုင်
MINN NYUNT HLAING



လေညှင်းကို ကိုက်ချီလာခဲ့မယ်
ကောက်ရိုးတစ်မျှင်ကူသယ်ပါရစေ ။
I'll come biting zephyr,
Let me help carry a stalk of straw.



ကိုယ်ရေးအကျဉ်း

ငါခံရတယ်

ငါနှိုင်းတယ်

ငါကဗျာရေးတယ် ။ ။

မင်းညွန့်လှိုင်



PROFILE

I'm hit,
I win
And make poem.

MINN NYUNT HLAING



အုတ်တွင်း :

နေကိုမြေမျိုပြီဆို
ခရမ်းပြာရိုးမအိုအိုကြီးက
ဆေးပေါ့လိပ်တစ်လိပ်ဖွာရှိုက်
အလွမ်းတွေကို
မီးခိုးငွေ့နဲ့မှုတ်ထုတ်လိုက်တယ် ။

သူ့ရင်ဘတ်ထဲ နှစ်ဝင်နေဆဲ
ကြယ်ကြွေတစ်စ
ဘယ်လိုမှဆွဲနှုတ်မရတော့ဘူး ။ ။

မင်းညွန့်လှိုင်



OATTWIN

The old violet range
Takes a smoke to a cheroot,
Blows the smoke with the miss,
As the sun is swallowed.

A piece of fallen star,
Being still embedded into breast,
Can't be pulled out anymore.

MINN NYUNT HLAING



ကြယ်ကြည့်သူ

ကြယ်စုံညွှန်၊ ကောင်းကင်အောက်မှာ
ကြယ်မစုံတဲ့ငါ
ကြယ်ကြွေမြင်လည်း ဆုမတောင်းတတ်ခဲ့ပါ
ငါ့အလံကိုသာ
တိုင်ထိပ်ရောက်အောင်ဆွဲတင်နေရတာ ။ ။

မင်းညွန့်လှိုင်

STAR - WATCH

Under such night's starry sky,
I'm not a starry one,
Not to pray though see star falls,
I'm just to fly my flag up,
Still to reach top the flag-staff.

MINN NYUNT HLAING



ရက်ရက်စက်စက်စွဲနေတဲ့ရက်စွဲတွေ

စစ်ဖိနပ်တွေ စစ်ဖိနပ်တွေ
အတွင်းဝန်များရုံးလှေကားထစ်တွေကိုဆောင့်နှင်းတယ်
အဓိပတိလမ်းက ကံ့ကော်ပွင့်တွေကို နှင်းချေတယ်
အင်္ဂတေမအိပ်ခင်ခွေးဖြတ်ပြေးသလို
ဖျက်မရတော့တဲ့ ခွာရာတွေကိုထားရစ်တယ် ။

သွေးစက်တွေ သွေးစက်တွေ
ဇာတ်နာလွန်းတဲ့ ရာဇဝင်စာမျက်နှာပေါ်က
မိုးရေစီးနဲ့ မျောပါမသွားတဲ့
အမျိုးသားအာဇာနည်တို့သွေးစက်တွေ
သူရဲကောင်းကျောင်းသားတို့သွေးစက်တွေ ။

ရက်စွဲတွေ ရက်စွဲတွေ
ဖျန်းခနဲပန်းထွက်သွားတဲ့သွေးစက်နဲ့
ရက်ရက်စက်စက်စွဲနေတဲ့ ရက်စွဲတွေ
ဇူလိုင်-၇ ဇူလိုင်-၁၉
ကမ္ဘာမကြေမော်ကွန်းထိုးခဲ့ပြီ ။

သွေးနဲ့ဆိုတဲ့သစ္စာ
သွေးနဲ့ဆိုတဲ့ကျိန်စာ
မိစ္ဆာဒိဋ္ဌိအလိုမရှိ ။ ။

မင်းညွန့်လှိုင်

THE DATES CRUELLY STAINED

Boots,
 Such military boots kept
 Treading on treads of our Building for
 The Secretariats,
 Crushing in violence,
 *Gant-Gaw blossoms in
 **Adipati Road were
 At last in pieces .
 Like the dogs passing
 On the concrete not so set,
 Unerasable, hoof-prints were left.

Blood,
 Such drops in blood,
 On ugly pages history stained,
 Off never will be drained
 In the flow of rain
 Indeed!
 These blood drops are matyrs'
 Certainly!
 They are the heroic students'

Dates,
 The dates,
 With the sprinkled blood drops,
 Cruelly, firmly stained, the dates:
 July the 19th, July the 7th
 Done on earth __ the eternal inscription.

The truth asseverated with blood__
 The curse made of the blood__
 The false in belief__we don't need.

MINN NYUNT HLAING

*ကုံကော်
 **အိမ်ပုတီး



နတ်ဖြစ်တဲ့နေ့

ခင်ဗျားသာ သေချာပစေ
လမ်းတွေကခင်းပြီးသား
လူလမ်း
နတ်လမ်း
တိရစ္ဆာန်လမ်း
အစရှိသဖြင့် ။

ကဗျာရေးတဲ့နေ့ဆို
တစ်ကိုယ်လုံး
နတ်ဖြစ်တာပဲ
နေမင်းမျက်စိကျိန်းစပ်သွားအောင်
ကိုယ်ရောင်ကိုယ်ဝါတဖျတ်ဖျတ် ။ ။

မင်းညွန့်လှိုင်



THE DAY OF BEING SPIRIT

You just need to be sure.
The ways are already set,
Of human,
Of the spirit,
Of the beast,
And so on.....
On the day making poem,
All I am
Becomes a spirit
Even to smart sun's eyes from
My radiance,twinkle and twinkle.

MINN NYUNT HLAING



အနစ်

ဘာလုပ်မှာလဲ အဲဒီဘီယာဘူးခွံတွေ
ချစ်သူရေ ငြင်းဆိုလိုက် အသေအချာ ။

လူ့ဘုံခန်းဝါ တွင်းနက်ကြီးထဲ
လှပစွာ ဆင်းရဲခြင်းအတတ်ကို မြတ်နိုးပါ ။

တောင်ထိပ်မှာ ပွင့်တဲ့ နင်းဆီတွေ
သွေးစွန်းလက်နဲ့ ငါလေခူးခဲ့မှာ ။

မင်းဆီက ဘာမှမမျှော်ကိုးဘူး
မြပုဝါလိုမျိုး ချစ်ခြင်းမေတ္တာသာ ။

မင်းညွန့်လှိုင်



THE ESSENCE

Don't care these cans so empty,
Refuse,honey,certainly.

In deep hole for society,
Love beautiful poverty.

On top mountain,roses flowering,
To you,I'll bring by hands bloodily.

No hope to get anything.
Just, like the emerald shawl,your loving.

MINN NYUNT HLAING



ရန်ကုန်မနက်ခင်း :

ခိုတွေ ကျီးကန်းတွေ မျက်လုံးမပွင့်ခင်
 ရေညှိတက်အရေပြားကွာ
 နံရံအိုနွမ်းနွမ်းကြီးတွေပေါ်က
 သံချေးတက်သံပန်းစွပ်
 ပြတင်းပေါက်ဟောက်ပက်တွေမှာ
 အိပ်ရေးမဝတဲ့ မိန်းမကိုယ်တစ်ပိုင်းတွေ
 ပေါ်လာလိုက် ကွယ်သွားလိုက်နဲ့
 မနက်ခင်းကို
 တလှုပ်လှုပ်နိုးနေလေရဲ့။ ။

မကြာပါဘူး
 နေရောင်လှတိုက်မြင့်မြင့်ကြီးတွေ
 သွားတိုက်ဆေးလိုညှစ်ထုတ်လိုက်တော့
 မြို့တော်သူမြို့တော်သားတွေ
 လမ်းတွေထဲကိုပန်းထွက်လာပါလေရော
 ချောက်ကမ်းပါးထဲကပုရွက်ဆိတ်တွေ ။

။

မင်းညွန့်လှိုင်



YANGON MORNING

Before the eyes of pigeons and crows open,
On the old, mossy, frayed and wither walls,
At rusty, iron-grilled and sunken windows,
Not well slept, women in busts.
Appeared and disappeared,
Up and up, waken,
Gradually.

Not so long
When, sunlight robbers,
High buildings and blocks
Squeeze as toothpaste,
The Great capital-dwellers are___
Gushed into the streets
The ants in ravine.

MINN NYUNT HLAING



အတိတ်ရဲ့ နှင်းမှုန်များကြားမှာ...

မီးဖိုကြီးရဲ့ ပတ်ချာလည်
ငါတို့ မောင်နှမတတွေ
ပတ်လုံးလေးတွေစီချထားပုံနယ်
အနွေးဓာတ်ကိုနို့စို့သလို
ခွေးသားအုပ်ပမာတိုးဝေ့ကာရယ်
ရေဒီယိုတွေ
တပြိုင်နက်တည်းဖွင့်ထားသလား
ကျွက်ကျွက်ကိုညှပ်ရောကွယ်
ဆောင်းလေမတိုးတဲ့ တံတိုင်းထဲမယ် ||

မိသားစုခြင်ထောင်ကြီးထဲမလည်း
အမေရင်ခွင် အလှအယက်တိုးဝင်တယ်
အမေ့မျက်နှာ သူ့ဘက်ကိုယ့်ဘက်ဆွဲလှည့်တယ်
အမေ့ကိုယ်သင်းနဲ့ အလွတ်မခံစုပ်ယူတယ်
ဆောင်းဟာ
ခြင်ထောင်အပြင်မှာကျန်ရစ်တယ် ||

အမေရယ်
အကိုတွေ အမတွေရယ်
မိုးမလင်းခင်နိုးထကြ
စောင်တွေတစ်ထပ်ပြီးတစ်ထပ်မြှူပေးသွားကြတယ်
အချစ်တွေတစ်ထပ်ပြီးတစ်ထပ်လွှမ်းပေးသွားကြတယ်
ငယ်ငယ်တုန်းက
နွေးထွေးလှတဲ့ဆောင်းရက်တွေရယ် || ||

မင်းညွန့်လှိုင်

IN THE FOG OF PAST

Surrounding the bonfire,
We all sat__brothers and sisters
As the drums little kept circular.
Took the warmth as milk suckers,
The puppies,jostling into dog mother.
Like the radios turned on together
Our voice got noisy and noisier,
In wall guarding against the wind
Piercing from cold weather.

Also in the family-net,
Pushed,into Mom's hug,ourselves.
Over and over,
Turned Mom's face to ours against.
Without fail,
Sucking Mom's body- scent .
Out of the net,
The cold season was left.

Mom,
Then,the elders,
Brothers,sisters
Woke up at dawn earlier
Keeping their blankets on us
Layer by layer
Covering their love on us
Layer by layer.
So much I remember
Warm days in cold season
Left in childhood so further.

MINN NYUNT HLAING



နုတ်ဆက်စာ :

ရေပေါ်ကမျက်နှာကို
မြင်သွားပြီဆိုတော့
ရေအောက်က ကိုယ်ထည်ကိုရော
မှန်းဆနိုင်းပါရဲ့လား ။

အဝေးသဘောရဲ့ ခုတ်ချက်အတိုင်း
ကျောက်ဆောင်ဟာ
တဒိတ်ဒိတ်
သွေးနိုးနေခဲ့ပါပြီ ။ ။

မင်းညွန့်လှိုင်



THE SONG GOOD-BYE

Having seen the face
Above water level,
Could you guess how
The body below is ?

As the beats the ship sails away,
The rock
Has pumped the blood warm
Rhythmically.

MINN NYUNT HLAING



ငါ့ သူငယ်ချင်းသန်းဌေးရှိရင် . . .

ငါ့ သူငယ်ချင်းသန်းဌေးရှိရင်
မြန်မာ့အားကစားကို
ပျစ်ပျစ်နှစ်နှစ်ကလော်တုတ်တော့မှာပဲ ။

အာဏာရူးတွေနဲ့
ခရိုနီကြီးတွေရဲ့
မကောင်းသတင်းအစုံစုံကို
နှောက်ဆုံးအခြေအနေအထိ
တိတိကျကျစုဆောင်းနေမှာပဲ ။

ငါမရောက်ရှိဖူးတဲ့
လောကထောင့်ကျဉ်းတွေထဲ
နဲ့နဲ့စပ်စပ်ဆွဲခေါ် ပြမှာပဲ ။

မြို့ပြအင်ဂျင်နီယာ ဆိုတာ
မြို့ကိုပြရုံပြရတာ
သူ့ကိုယ်ပိုင်ပြက်လုံးနဲ့
ဟက်ဟက်ပက်ပက်ရယ်မောနေမှာပဲ ။

အော်
ဇော်လံတဲယားနဲ့မွေးနေ့တူလို့
ကြံဖန်ဂုဏ်ယူတတ်သူကြီး
သေနေ့မှာဘယ်သူနဲ့တူဖို့
ဆန္ဒစေခဲ့တာလဲကွာ ။ ။

မင်းညွန့်လှိုင်

IF MY FRIEND THANN HTAY WERE . . .

If my friend Thann Htay were,
It was Myanmar Sports
He would vituperate,
Extremely.

It was the bad news
Of the power-mad,
The corrupt cronies
He would collect in detail,
Exactly.

It was the world 's narrow angles
All I have never been
He would bring me in,
Thoroughly.

It was his private joke that
"Civil engineer is only
To show the city"
He would laugh with
Heartily.

Oh! my friend,
You 're the one always proud of
Being same with Voltaire
In birthday, but
To whom were you eager
To be the same in
Death day?

MINN NYUNT HLAING



အ ကျ န် (၁)

ခုတော့
ခရမ်းရောင်ပူဖောင်း
တစ်လုံး
လေထဲမှာတန်းလန်း
ငါ့ကို
စာနာဟန်ငေးလို့ ။ ။

မင်းညွန့်လှိုင်



THE REST (1)

Now,
Hanging in the wind,
A purple baloon is
Gazing at me
In compassion .

MINN NYUNT HLAING



အကျန် (၂)

တစ်ယောက်တည်းသောက်ရတဲ့
ကော်ဖီခွက်ကလေးရယ်
ကဗျာမဖွဲ့ရက်တော့ပါဘူးကွယ် ။

မင်းညွန့်လှိုင်

THE REST (2)

The coffee _ cup
To drink alone
I shan't compose of you .

MINN NYUNT HLAING



အကျန် (၃)

ခုတော့
ထီးကလေးတစ်လက်ဟာလည်း
မျက်ရည်စက်လက်နဲ့ ။ ။

မင်းညွန့်လှိုင်

THE REST (3)

Now,
Only umbrella is
In tears too .

MINN NYUNT HLAING



အ သံ ဝေ ဒ

သူရဲ၊
ပါဠိဘာသာအသံထွက်က
ဌာန်ကရိုက်သိပ်ကျတယ် ။

တစ်ခုပဲ
ပြောစရာရှိရဲ့၊
သူ့လက်ဝှေ့တိုင်း
ခြင်ရိုက်ဘတ်တံ
ဖီဝိန်မြွေသံ
သဟဇာတမဖြစ်တာလေး
တစ်ခုပါပဲလေ ။ ။

မင်းညွန့်လှိုင်

THE PHONETICS

His pronunciation
In *Parli is
So distinct and
So excellent.

It is just one
To criticize that
Killing sound of
Waving hand at
His mosquito - bat
Is not so matched.

MINN NYUNT HLAING

* ပါရီ



သ တီ

ကောင်းကင်ကြည့်သူရေ
ကြယ်တွေကိုခြေရာခံပါ
ပန်းပင်ကလေးတွေကို မနင်းမိပါစေနဲ့ ။ ။

မင်းညွန့်လှိုင်

TO NOTIFY

Sky-watcher,
Stalk the stars,
Don't step on flowers .

MINN NYUNT HLAING



လက်နှစ်ဘက်

လက်နှစ်ဘက်
 ထွက်ခွာရာပုဒ်မတူတဲ့ လက်နှစ်ဘက်
 လက်နှစ်ဘက် အသွေးအမွှေးမတူတဲ့
 လက်နှစ်ဘက် အရောင်အဆင်းမတူတဲ့
 လက်နှစ်ဘက် နောက်ခံကားချပ်မတူတဲ့
 လက်နှစ်ဘက်
 ကြားခံလေထဲမြောက်တက်လာတဲ့
 လက်နှစ်ဘက် တပ်ဆင်ထားဆဲတံတားသံဘောင်လို
 လက်နှစ်ဘက် လှိုက်လှိုက်လှဲလှဲနှုတ်ဆက်မလို
 လက်နှစ်ဘက် သူနိုင်ကိုယ်နိုင်မောင်းလှဲမှာလား
 လက်နှစ်ဘက်
 ဆိုက်ရောက်ရာပုဒ်ကိုမရေးခြစ်နိုင်သေးတဲ့
 လက်နှစ်ဘက်။ ။

မင်းညွန့်လှိုင်

THE TWO HANDS

The two hands
Different in points of departure
The two hands different in appearance
The two hands different in colour
The two hands different in background
The two hands
Mounting up to air between
The two hands as the iron bar
Still framed at bridge
The two hands ___ either to greet in warmth
The two hands ___ or to play arm-wrestling against
The two hands
Unable to sketch the point of arrival
The two hands.

MINN NYUNT HLAING

စစ်သင်္ချိုင်း :

နောက်ပေါက်ကလေးတွေ စူးစမ်းကြ
ရှေ့လူများကို အံ့ဩကြရဲ့။ ။

မိသားစုတွေ စုံတွဲတွေ
လည်ကြ ပတ်ကြ အပန်းဖြေကြနဲ့
စစ်ဟာမဖြစ်ခဲ့သလို ။ ။

မင်းညွန့်လှိုင်

COMBATANTS - CEMETERY

Contemporary kids observe,
To their amazement, the people in past.

Families, couples
Visit,tour and relax;
It seems that no war happened.

MINN NYUNT HLAING



ပန်းပုဆရာ

နေ့စဉ်ရက်ဆက်အရူးအမူး
ဖုထစ်ကွဲရှု လက်ကြမ်းများနဲ့
စူးဆောက်စားသွားများရဲ့ မကြင်နာခြင်းနဲ့
သစ်ရိုင်းတုံးထဲ
ပိတ်မိနေဆဲနတ်မိမယ်ကိုကယ်ထုတ်ဖို့ ။ ။

မင်းညွန့်လှိုင်

THE SCULPTOR

Day by day crazily with
Bruised cut rough hands
The blades of gimlet
Chisel and knife
In cruelty,
Within a raw – log
Still stuck closely
Lovely angel
To be rescued .

MINN NYUNT HLAING



ငွေလမင်းနဲ့ကောက်ရိတ်ခြင်း

ရေခဲလေ နဲ့ အေးခဲလရောင်
ခရမ်းနုရောင်တငွေ့ငွေ့တောက်လောင်လို့
အမောက်ထောင်တဲ့ ကြယ်အိုတွေကြားမှာ
တံဇဉ်ကွေးလေးဘာကိုရိတ်သိမ်းမလဲ ။

လရောင်နည်းနည်းရှိရင်
နည်းနည်းလမ်းလျှောက်ရမယ်တဲ့
မြင်းရိုင်းတစ်ကောင်ရဲ့ ခွာသံ
ညထဲမှာညနေဆဲ ။

ချစ်မေတ္တာကိုစိုက်ပျိုးခဲ့သူတို့
လွမ်းဆွတ်မှုသာရိတ်သိမ်းရတော့မလား ။ ။

မင်းညွန့်လှိုင်

HARVESTING BY SILVER MOON

Icy wind, freezing moon light
Smouldering dim glow in purple
Among the old stars cresting
What are you harvesting, bending sickle ?

"If there's little moon light
Walk up little"
The hoofs of a wild horse keep
Gallopng noisily within the night .

Do all those who grew love
Have to harvest only the missing ?

MINN NYUNT HLAING



တိမ်စွန်လေ

ပြိုအံ့မူးမူးတိမ်မည်းညို
လေညင်းတစ်စလိုတယ် ။

နောက်ဆုံးကောက်ရိုးမျှင်
ကုလားအုတ်ကျောရိုးကိုချိုးပစ်သတဲ့ ။

လေညင်းကိုကိုက်ချီလာခဲ့မယ်
ကောက်ရိုးတစ်မျှင်ကူသယ်ပါရစေ ။ ။

မင်းညွန့်လှိုင်



THE SKY WIND

Going to collapse, the black clouds
The need is a piece of zephyr.

The last stalk of straw
Has broken the camel's backbone.

I'll come biting zephyr,
Let me help carry a stalk of straw.

MINN NYUNT HLAING



အများဆိုင်နာမ် - မင်းညွန့်လှိုင်၊ ရန်လင်းအောင်

၅၄

ရန်လင်းအောင်
YAN LINN AUNG



ပေါင်မုန့်တစ်လုံးပဲ စားချင်တယ်
ပေါင်မုန့်အများကြီး
ပြန်ပေးမယ် ၊

Only a loaf of bread , I want to eat
Many loaves of bread , I'll give back .

အံ့ ပု န် :

မိုးမခေါ်ရဲတဲ့ ဖားကလေး
သွေ့မြောက်အက်ကွဲမြေလွှာပေါ်
သိုသိုသိပ်သိပ်မန္တန်တွေ
စုစည်းသိမ်းထုပ်ရင်း
ပဲ့တင်နံရံဝေးနေရတုန်း ။

စကြဝဠာရယ်
စိတ်နဲ့မဆုံတော့
ပိတောက်တွေ ဘယ်လိုပွင့်တယ်ဆိုတာ
နားမစွင့်ရဲဘူး ။ ။

ရန်လင်းအောင်

SECRETIVE

Daren't call the rain, the little frog.
On dried, burnt, cracked earth,
Gathering, keeping, packeging
Secretly suppressed *mantras,
It's still far away from
The wall to echo.

The universe
Doesn't hold the soul
Daren't listen mush to
How the **Padauks bloom.

YAN LINN AUNG

* မန္တန်
** ပိတောက်



အဖွင့်စာ :

ဟေ့လူ ဟေ့လူ
ထ ထ

ဟေ့လူ ဟေ့လူ
ထ ထ

ဟေ့လူ ဟေ့လူ
ထ ထ

ခင်ဗျား လင်းသလောက်
လက်လက်ထမယ့်
ကောင်းကင်ကြီးတဲ့ဗျ။ ။ ။

ရန်လင်းအောင်

INTRODUCTORY SONG

Hey you !
Wake up, wake up.

wake up
Hey you !

Hey you !
wake up.

It is said that
The sky is to glitter
Just as you shine !

YAN LINN AUNG



ငြိမ်းချမ်းရေး

ကျေးသားရင်သားကြမ်းတပြေးတည်းထား
ရှင်သန်ခဏ ဒုလ္လဘတရား
ဆိုခဲကတိများ မြဲကြပါစေသား။ ။

ရန်လင်းအောင်

PEACE

Keep all the different on the same floor.
Life is very short time , hard to attain more.
May all the profound promises be kept to gain at all.

YAN LINN AUNG



စစ် တွင် : ငြိမ်းချမ်းရေး :

အနည်းဆုံး ထမင်းတစ်လှတ်
အများဆုံး နာရီဝက်
ကောင်းစွာအိပ်စက်နှိုးထရရင်ကိုပဲ
အဲ့ဒီနေ့ သေလို့ရပြီ။ ။

ရန်လင်းအောင်



PEACE IN WAR

If we could eat at least
A handful of rice
For half an hour the most
Sleep and wake up well
On such day!
We would be worth
Dying humanly.

YAN LINN AUNG



ပ ဉ္စ လ က် နှို င် င် သ ဘ ။

အောက်လမ်းဆရာကြီးက
သူထည့်ထားတဲ့ အပင်း
ငါ့ ကိုယ်ထဲက
သူကိုယ်တိုင်ပြန်ဆွဲထုတ်ပြ
ယောင်ကန်းကန်းနဲ့ ငါ့ခမျာ
ကျေးဇူး အထူးတင်ခဲ့ရ ။ ။

ရန်လင်းအောင်

MAGIC COUNTRY CITIZEN

The lord necromancy
Pulled out and showed me
The insinuated he had
Put within my body himself .
Being absent-minded,
I had to thank in depth .

YAN LINN AUNG



ရွှေဝါရောင်

သွေးစက်ချ၍
ပြသောလမ်းတလျှောက်
မေတ္တာသည်သာ
အသားတံဆိပ်ပါ။ ။

ရန်လင်းအောင်

SAFFRON

Along the way guiding
Made by drops bleeding
Affection only is
Skin-print of seal.

YAN LINN AUNG



တွင် : ထွက်

ရင်ပူခဲ့တယ်
ကျောချမ်းခဲ့တယ်
လူလားမြောက်ခဲ့တယ် ။ ။

ရန်လင်းအောင်



MINERAL

Worried,
Given the creeps,
I was grown up.

YAN LINN AUNG



THROWING DAGGER EPISODE

Paid with concentration
Paid with blood
The whole path is
Tenaciously deadly
Paid I have all myself .

Towards the horrifying
Fidgety targets .

YAN LINN AUNG



ဖြစ်မဲ့ပန်းချီ

ကိုယ်ထိလက်ရောက်
အသေအချာဖမ်းခဲ့ပါတယ် ၊

ကိုယ့်လက်နဲ့လည်း
အကုန်လုံးထိတယ်
မိတယ်
ကိုယ့်လက်ထဲမတော့
တစ်ခုမှရှိမနေပြန်ဘူး ၊

ဆပ်ကပ်ဘောလုံးတွေ
တစ်လုံးပြီးတစ်လုံး
မြှောက် မြှောက် ကစားနေရသလို
ကိုယ်တို့ရဲ့
နှစ်
လ
နေ့ရက် တွေ . . . ။ ။

ရန်လင်းအောင်

ABSTRACT PAINTING

Personally, so sure
I did the catch.

All are touched
All are captured
With my hands.
But,
Nothing is present
In my hands .

One after another
Like playing juggling balls
Our years,
Months,
And the days are

YAN LINN AUNG



ရှင် ခြင်း စေခြင်း

လေတိုက်တိုင်း
လှုပ်ခတ်နေတဲ့ သစ်ရွက်ဟာ
သက်မဲ့ဖြစ်တယ် ။

လေထုကို လိုရာပုံသွင်း
လေထဲလမ်းဖြစ်အောင်ခင်းတဲ့
အတောင်ပံတစ်စုံဟာ
သက်ရှိဖြစ်တယ် ။ ။

ရန်လင်းအောင်

LIFE DEATH

As the wind
Moving leaf ,
Lifeless .

Shape the air as they wish
Make the way within it,
A pair of wings ,
Alive .

YAN LINN AUNG



သ မ က ဇ တ :

အရုဏ်တက်ပြီ
ရထားလည်းဆိုက်ပြီ
အိပ်မက်ပင်တောရိုင်း
သင်းသတ်နှိုင်းခဲ့ပြီ ။ ။

ရန်လင်းအောင်

THE TUNE SAMANIA

The day has dawned .
The train has also arrived .
Dream in dense jungle
Could have been girdled .

YAN LINN AUNG



လပြည့်ည

ခွဲတမ်းအရ
 စုံလုံးကန်းလေလွင့်ခွေးနက်မ
 ချိုင့်ခွက်နဲ့ ချောင်ကြိုချောင်ကြားထဲ
 ပုန်းလျှိုးကွယ်လျှိုးအမြီးလေးကုပ်
 ချွတ်နင်းသွားနေရ ။

ဝေစုအရ
 စပရေဘူးငွေမှင်အပြည့်
 ဝေ့ယမ်းမြင့်တက်
 ယုန်ကလေး ခလုတ်ကစားကာ
 နိပ်ချလိုက်
 ရေကုန်ရေခမ်းပဲ ။ ။

ရန်လင်းအောင်

FULL MOON NIGHT

By quota
All blind , stray dark bitch
In ground-hollows and nooks,
Curling the tail inwards ,
Surreptitiously ,
Has to be wandering __stealthily

By share ,
Spray can full with silver paint ,
Gradually , waves and rises
Toying with the button ,
Rabbit little has
Pressed it off __ all out .

YAN LINN AUNG



မေတ္တာ

လကွယ်ညကို ခင်းအိပ်ရဲတဲ့
ကြယ်တွေနဲ့
ငါ့အိမ်ကလေးကို မိုးထားတယ် ၊

ပေါင်မုန့်တစ်လုံးပဲ စားချင်တယ်
ပေါင်မုန့်အများကြီး
ပြန်ပေးမယ် ၊

သစ်ရွက်ကလေးကိုတောင်
ကြုံရာလေနဲ့ မလိုက်စေချင်သူပါ ။ ။

ရန်လင်းအောင်

AFFECTION

With the stars
That dare lay moonless night to sleep ,
My house little is roofed .

Only a loaf of bread , I want to eat
Many loaves of bread , I'll give back .

I'm the one who doesn't want even a leaf
To accompany with casual wind .

YAN LINN AUNG



အလင်းပွင့်

အစိမ်းလည်းစိုစေ
 အနီလည်းရဲစေ
 အဝါလည်းဝင်းစေ
 အပြာလည်းလွင်စေ
 အဖြူလည်းလက်စေ
 ရေတိမ်နစ်သော အမောက်များ
 သင်းခွဲခံရသော အမြီးများ
 မနက်ဖြန်သဘက် မရွေ့စေလို
 ကိုယ့်အရပ်နဲ့ ကိုယ့်ဇာတ်မှာ
 ကိုယ့်လမ်းနဲ့ကိုယ်
 ဆူးပြောင့်ခလုတ်များကင်းပကြပါစေ ။ ။

ရန်လင်းအောင်

BLOOMING LIGHT

Green be emerald,
Red be scarlet,
Yellow be bright,
Blue be vivid,
White be shiny,
May the crests
That trun to grief
Through a trivial cause
And the tails
Made dissension within,
Wishing not to move to any days,
In harmony of
How they act, what they need,
On their way themselves,
Be free from all
Obstacles, impediments and obstructions.

YAN LINN AUNG



တောင်ငူခေတ်

လက်မထိပ်
ရဲစိတ်ကို အပ်သွားတဆုံး
အားကုန်ရိုက်သွင်းချလိုက်တယ် ။

ရာဇဝင်ငှက်များ . . .
လန့်ယုံသွားကြ ၊

အပြုံးမပျက်
တစ်ချက်မတွန့်တဲ့ လက်ဟာ
ရတနယ်ကိုပါသိမ်းခဲ့တယ် ။ ။

ရန်လင်းအောင်

TAUNGOO ERA

Into the thumb's tip,
Till the needle's end,
Courage was hit off
With the ultimate force.

All history birds
Flew away in fear.

Still wearing a smile,
The hand of no recoil
Also conquered
*Yatu empire.

YAN LINN AUNG

*Yatu = Lyric ode (&w/k)

t b'l'mef



အ ဝ မ

နာကျင်ခံခက် နေ့ညတွေ
ဘယ်လိုဘယ်လောက်ပဲ ရ ရ
တမ်းတမိရုံလေးနဲ့
အစဉ်သဖြင့်
ဆေးဘက်ဝင်စေတဲ့
အသံ ။ ။

ရန်လင်းအောင်

MOTHER

Hurtful nights and days out of the tolerance
How much however I continually have
Only by yearning
Forever lasting
The voice medicinal..... .

YAN LINN AUNG



မွေးနေ့များ - - - - -

အာဏာရှင်စစ်ဘီလူးများ
ဂုဏ်သရေသေးသိမ်
မှေးမှိန်နိုင်စွမ်းသော
မွေးနေ့တစ်ခုအား
ဆောင်ကြဉ်းပေးခဲ့ပြီ
မွေးနေ့များစွာ
ဆောင်ကြဉ်းပေးနေပြီ
မွေးနေ့ အသစ် အသစ် များစွာ
ဆောင်ကြဉ်းပေးလတ္တံ့။ ။ ။

ရန်လင်းအောင်

BIRTHDAYS

One birthday
To fade and make withered
Militarists and dictators'
All Influence and power
Was proudly carried,
More such birthdays
Are being carried,
More and more coming birthdays
Will also be carried.

YAN LINN AUNG



ကျ ဝ န

ခဏလေးကို
ခဏလောက်ပါပဲ
ဘယ်သူငှားပေးနိုင်ပါ့မလဲ။ ။

ရန်လင်းအောင်



SUNSET

Who could borrow
A moment for me
For a moment ?

YAN LINN AUNG



ပျားအုံ

ဆာလောင်မှု ဖက်ရှင်ရှိုး
ပန်းထက်မှာ
အပွင့်ပိုက်ကြ ။

အိပ်မက်မှာ
ဝတ်ရည်ခဖို့
အဆိပ်အတောက်နဲ့
အသက်ကိုပုံလိုက် ။

ကိုယ့်ဘဝ
ကိုယ့်အာကာသ
ပျားများရတဲ့ချိုမြိန်မှု ။ ။

ရန်လင်းအောင်

BEEHIVE

Fashion show of hunger
Blooming more
Above the flower.

To the dream
To apply with nectar
Venom and
Life are invested.

My life
My space
So anxious sweetness.

YAN LINN AUNG



အ နွဲ

သွေးဝသွားတဲ့ခြင်
 ထ မပျံ့နိုင်သလို
 ဒုက္ခပါးဝသယောင်ယောင်
 မထိတ်သာမလန့်သာ
 ရစ်သီ ရစ်သီနဲ့
 ယူဖို့ နေဖို့ချည့်ပဲ
 စိတ်ကူးကောင်းတုန်း ။ ။

ရန်လင်းအောင်

IGNORAMOUS

Like the mosquito fat with blood
Can't fly up at once, as if
It's familiar with troubles
Without fright and fear
Hover and hover
Only to take, greedily to live
Still thinking of .

YAN LINN AUNG



လက်စောင်

ကမ္ဘာကြီးထံမှ
မိုးချန်းသံ
ကောင်းမွန်စွာလက်ရရှိပါတယ်။ ။

ချစ်သူများသို့
ဂီတသင်္ကေတ
ရိုသေစွာပေးပို့လိုက်ပါတယ်။ ။

မင်းညွန့်လှိုင်



ထို အ ရာ

ခင်ဗျား
မသိမ်းပိုက်နဲ့
သိမ်းပိုက်တာနဲ့ ဆုံးရှုံးပြီ ။

ခင်ဗျား
မဖမ်းဆုပ်နဲ့
ဖမ်းဆုပ်တာနဲ့ လွတ်ထွက်ပြီ ။

ခင်ဗျားကိုယ်တိုင်
ပန်းတစ်ပွင့်ဖြစ်သည်အထိ
ပွင့်လန်းပါ ။

ခင်ဗျားကိုယ်တိုင်
စမ်းချောင်းလေးဖြစ်သည်အထိ
စီးဆင်းပါ ။

ထိုအရာ
အလိုမတူရင်
ဗလာကိုသာရပေလိမ့် ။ ။

မင်းညွန့်လှိုင်

အ ဓ မ္မ

ယုံကြည်သူတို့
ဇောက်ချခဲ့တဲ့ ရဲရင့်အာရုံ
စိတ်အတွေ့နဲ့တင်
မသေဓာတ်တွေ မွှေးလို့
တသွင်သွင်

ရန်လင်းအောင်

ကျေးဇူးတင်စကား

အများဆိုင်နာမ် ကို
ဝိုင်းဝန်း ကူညီပေးခဲ့ကြတဲ့
ကဗျာဆရာမောင်နီမွန်
ကဗျာဆရာ ဘာသာပြန် ဆရာ ကိုခက်ဦး
ကဗျာဆရာ အောင်လွန်းမြိုင်
ပန်းချီ တောင်ဂူဦးစိုးမြင့်လေး
နှင့်
ကျေးဇူးတင်ထိုက်သူအားလုံးကို
အထူးကျေးဇူးတင်ပါကြောင်း

ကဗျာအားဖြင့်
မင်းညွန့်လှိုင် ၊ ရန်လင်းအောင်
 

အမျှာ : ဆိုင်နာမ်

အမှတ် (၂) ကို

၂၀၁၅ - ခုနှစ်အတွင်း

မြကြီးကြာ စာအုပ်တိုက်က

အင်္ဂလိပ် + မြန်မာ နှစ်ဘာသာဖြင့်

ဆက်လက်ထုတ်ဝေသွားပါမည် ။



မြကြီးကြာ စာအုပ်တိုက်

THE EMERALD CRANE PUBLISHING HOUSE

အမျှာ : ဆိုင်နာမ်

မင်းညွန့်လှိုင် ၊ ရန်ပင်းအောင်

ဘဝသဘာဝဖြန့်
ခက်ဦး



THE COMMON NOUN

volume

2

MINN NYUNT HLAING

YAN LINN AUNG

Translated by KHET OO

အများဆိုင်နာမ်

THE COMMON NOUN



မင်းညွန့်လှိုင် ၊ ရန်လင်းအောင်

MINN NYUNT HLAING , YAN LINN AUNG

ဘာသာပြန် - ခက်ဦး

TRANSLATED BY KHET OO